

ALL RIGHTS RESERVED. UNAUTHORISED COPYING, PUBLIC PERFORMANCE, HIRING AND BROADCASTING OF THIS DISC FORBIDDEN.

COMPACT  
**disc**  
DIGITAL AUDIO

- 1 LONTANO  
ALL'ORIZZONTE 1:42
- 2 SUI MONTI  
SCARPAZI 3:04
- 3 EL VEGNARA'  
'L PAPA' 2:11
- 4 LA GIGIA L'EI  
MALADA 1:49
- 5 FERDINANDO  
S'INAMORA 1:34
- 6 SUL PONTE  
DI BASSANO 2:59
- 7 LA MORETINA 2:11
- 8 LA MATTINA QUAND  
LE CAMPANE 2:20

## Italiana

- 9 LA ROSALINDA 3:09
- 10 LE CARROZZE 1:41
- 11 CARA MAMA MI  
VOI TONI 1:56
- 12 LA BELLA  
VA AL MARE 2:01
- 13 NINNA NANNA 2:18
- 14 IL VENTINOVE  
LUGLIO 2:51
- 15 SULLA RIVA 2:15
- 16 ERA UNA NOTTE  
CHE PIOVEVA 3:35



Marketed by BMG.  
Areas from protected  
recordings. TM (S) ®  
MARCA (S) Registradas  
used by Authority of  
RCA Corporation.

BIEM SIAE

DDD



**CORO DELLA SAT**  
CORO SAT

© (P) 1993 BMG ARIOLA S.p.A.

74321-14768-2

# CORO SAT



# CORO SAT

- 1 **LONTANO ALL'ORIZZONTE \*\*** 1:42  
(H.Heine - Trad.: L.Pigarelli-A.Pedrotti) (Armonizz. A.Pedrotti)
- 2 **SUI MONTI SCARPAZI \*** 3:04  
(Armonizz. A.Pedrotti)
- 3 **EL VEGNARA' 'L PAPA' \*\*** 2:11  
(Armonizz. A.Mascagni)
- 4 **LA GIGIA L'EI MALADA \*** 1:49  
(Armonizz. L.Pigarelli)
- 5 **FERDINANDO S'INAMORA \*\*** 1:34  
(Armonizz. R.Dionisi)
- 6 **SUL PONTE DI BASSANO \*** 2:59  
(Armonizz. L.Pigarelli)
- 7 **LA MORETINA \*\*** 2:11  
(Armonizz. B.Bettinelli)

- |    |   |      |
|----|---|------|
| 8  | <b>LA MATTINA QUAND LE CAMPANE *</b><br>(Armonizz. L.Pigarelli) | 2:20 |
| 9  | <b>LA ROSALINDA **</b><br>(Armonizz. G.Veneri)                  | 3:09 |
| 10 | <b>LE CARROZZE *</b><br>(Armonizz. R.Dionisi)                   | 1:41 |
| 11 | <b>CARA MAMA MI VOI TONI *</b><br>(Armonizz. L.Pigarelli)       | 1:56 |
| 12 | <b>LA BELA LA VA AL MARE **</b><br>(Armonizz. A.Franceschini)   | 2:01 |
| 13 | <b>NINNA NANNA *</b><br>(Armonizz. R.Dionisi)                   | 2:18 |
| 14 | <b>IL VENTINOVE LUGLIO *</b><br>(Armonizz. L.Pigarelli)         | 2:51 |
| 15 | <b>SULLA RIVA **</b><br>(Armonizz. R.Dionisi)                   | 2:15 |
| 16 | <b>ERA UNA NOTTE CHE PIOVEVA *</b><br>(Armonizz. L.Pigarelli)   | 3:35 |

Assistente musicale e produttore esecutivo: Ettore Zeppego  
 RegISTRAZIONI digitali effettuate al GINGER STUDIO di Trento da Luca Boscheri  
 Rerecording digitale effettuato alla BMG ARIOLA S.p.A. da Ubaldo Consoli e Guido Di Toma  
 Foto: M.Pedrotti / Grafica: Mario Scardala  
 \*\* Ed. Fondazione Coro della S.A.T. / \* Ed. F.lli Pedrotti  
 All Timings Are Approximate

© P 1993 BMG ARIOLA S.p.A. BIEM/SIAE

### LONTANO ALL'ORIZZONTE

musica di Antonio Pedrotti  
 su testo di H. Heine  
 (versione italiana di Luigi Pigarelli)

E' uno dei rarissimi casi di canti d'autore presenti nel repertorio del Coro SAT: si tratta, infatti, di una composizione di Antonio Pedrotti - allievo del Conservatorio di Roma - realizzata per sostenere un esame. Antonio Pedrotti la insegnò poi agli amici di quel coro che si stava facendo conoscere rapidamente anche fuori dai confini del Trentino. Nel pezzo sono presenti alcuni elementi che caratterizzano lo stile armonico del grande direttore d'orchestra trentino e che saranno più avanti profusi nelle armonizzazioni magistrali realizzate per il Coro della S.A.T.

*Lontano all'orizzonte  
 dietro le nebbie appar  
 la mia città turrita,  
 ostello al mio folle sognar.  
 Del vento il soffio increspa  
 la grigia onda fedel  
 e in lugubre cadenza  
 sospinge il mio mesto battel.  
 Risorge il sol e splende,  
 oltre le nebbie ancor,  
 e a me le soglie addita  
 dov'io perduto ho il mio amor.*

### SUI MONTI SCARPAZI

Romania, 1917  
 Armonizzazione: Antonio Pedrotti

Questo triste canto è nato fra i giovanissimi soldati trentini, mandati a combattere per l'Imperatore d'Austria in Romania. "Scarpazi" è il nome storpiato di "Carpazi".

*Quando fui sui monti "Scarpazi"  
 "miserere" sentivo cantar.  
 T'ò cercato fra il vento e i crepazi  
 ma una croce soltanto ò trovà.*

*Oh mio sposo eri andato soldato  
per difendere l'imperator,  
ma la morte quassù hai trovato  
e mai più non potrai ritornar.*

*Maledeta la sia questa guera  
che mi ha dato sì tanto dolor.  
Il tuo sangue hai donato a la tera  
hai distruto la tua gioventù.*

*Io vorrei scavarmi una fossa  
sepelirmi vorrei da me  
per poter colocar le mie ossa  
solo un palmo distante da te.*

#### **EL VEGNARA' 'L PAPA'**

Lombardia

Armonizzazione: Andrea Mascagni

Bellissima ninna nanna, proveniente da Mèsero (Milano), il cui testo ricalca un modello largamente diffuso in tutto l'arco alpino. La melodia in tono minore ne accentua la dolce intimità, mentre la raffinata veste armonica la circonda di un'aria vagamente misteriosa.

*El vegnarà 'l papà  
Verrà il papà  
el porta a ca 'l cocò  
porta a casa il dono  
fa la nanna un pò 'ncamò  
fa la nanna bel bambino  
fa la nanna bel popò  
fa la nanna ancora un pò  
fa la nanna un pò 'ncamò  
fa la nanna bel bambino  
fa la nanna fa la nanna  
fa la nanna fa la nanna  
fa la nanna bel popò.  
fa la nanna bel bambino.*

*L'alter di sun 'da al mercà  
L'altro giorno sono andata al mercato  
i bumbòn si ò cumprà  
ho comprato i dolcetti  
ò cumprà d'un tamburòn  
ho comprato un tamburone  
per fat passà 'l magòn  
per farti passare il pianto  
fa la nanna bel popò  
fa la nanna bel bambino  
fa la nanna 'n pò 'ncamò  
fa la nanna ancora un pò  
fa la nanna fa la nanna  
fa la nanna fa la nanna  
fa la nanna bel popò.  
fa la nanna bel bambino.*

#### **LA GIGIA L'EI MALADA**

Trentino

Armonizzazione: Luigi Pigarelli

La musica di questo canto - a tempo di marcia - ne testimonia la divulgazione da parte dei soldati della Grande Guerra: uno fra i tanti esempi di canti che hanno raggiunto la popolarità proprio attraverso le ripetute "cante" dei militari.

*La Gigia l'èi malada, oimè,  
l'èi malada, ciamè 'l dotore,  
ciamè 'l dotore, che 'l la guarirà.  
'l dotore l'entra in camera, oimè  
l'entra in camera, 'l ghe tasta 'l polso:  
la vostra figlia l'è malà d'amor.*

*O figlia, o cara figlia, oimè,  
dimmi pure la verità, chi l'è 'l papà,  
'l papà di questo bel bambin.*

### **FERDINANDO S'INAMORA**

Trentino, Val Giudicarie  
Armonizzazione: Renato Dionisi

Ferdinando è innamorato e si avvale del fascino misterioso dei boschi "profondi e oscuri" per sedurre l'ingenua Liséta, che sarà successivamente abbandonata.

La storiella - amara eppure ironica e scanzonata - si conclude con l'immane morale: te l'avevo detto!

*Ferdinando s'namora  
e di una béla e di una béla ragazzeta  
che di nome l'era Liseta  
l'è fata apostà l'è fata apostà per far l'amor.*

*Di frequente la conduceva  
lagiù fra i boschi lagiù fra i boschi profondi e oscuri  
là le tolse i suoi onori  
e a la fine e a la fine l'arbandonò.*

*Te l'ò deto tante volte  
che a far l'amore che a far l'amore ci vuol giudizio  
tuti gli uomini l'ano quel vizio  
e d'inganare e d'inganare la gioventù.*

### **SUL PONTE DI BASSANO**

Canto degli Alpini  
Armonizzazione: Luigi Pigarelli

L'antica origine veneta di questo canto è legata al ponte in legno sul fiume Brenta, tuttora esistente a Bassano del Grappa. Anche se le varianti sul tema proposto dalla canzone sono numerose, non può passare inosservata la straordinaria analogia con l'aria dal "Don Giovanni" di Mozart "Là ci darem la mano", sia nel testo che nella melodia.

*Sul ponte di Bassano  
noi ci darem la mano,  
noi ci darem la mano  
ed un bacin d'amor.*

*Per un bacin d'amore  
succedon tanti guai:  
non lo credevo mai  
doverti abbandonar.*

*Doverti abbandonare  
volerti tanto bene;  
quel mazzo di catene  
che m'incatena il cuor.*

*Che m'incatena il cuore  
che m'incatena i fianchi:  
io lascio tutti quanti  
non mi marito più.*

### **LA MORETINA**

Trentino  
Armonizzazione: Bruno Bettinelli

Tema popolare assai diffuso, con varianti significative sia nel testo che nella melodia nelle numerose zone - specie dell'Italia settentrionale - in cui è stato assimilato.

In questa nota versione, recuperata a Calceranica (Trento) assume particolare importanza l'elaborazione corale, in cui l'intreccio delle parti secondarie rispetto alla melodia è evidenziato in modo particolarmente raffinato.

*La moretina la va ala roza  
La moretina va al ruscello  
la se' ndeniza a resentar  
impegnata a risciacquare il bucato.  
Passò di lì un bel cavaliere  
Passò di lì un bel cavaliere,  
ed un sasseto el ga tirà,  
che le tira un sassetto.  
El staga fermo sior cavaliere  
Signor cavaliere stia fermo,  
che tuta l'acqua el m' à 'ntorbolà,  
che mi intorbisdisce l'acqua.*

*Il cavaliere senza creanza  
Il cavaliere senza educazione  
n' altro sasseto el tira ancor  
tira un altro sassetto  
e le camise bianche de lino  
e le bianche camicie di lino  
con l'acqua torbola cambia color.  
cambiano colore nell'acqua torbida.  
Diventa rossa la moretina  
La morettina diventa rossa  
per la vergogna del grande amor.  
di vergogna per il grande amore.*

*La moretina la torna a casa.  
La morettina torna a casa,  
e da la mama la le à ciapà.  
e prende le busse dalla mamma.  
Mi no gò colpa se son carina,  
lo non ho colpa se sono carina,  
il cavaliere 'l m' à conquistà.  
il cavaliere mi ha conquistata.  
Mama no darne l'è sta 'l cavaliere  
Mamma non punirmi, è stato il cavaliere  
che tuta l'acqua el m' à 'ntorbolà!  
che ha sporcato tutta l'acqua!*

#### **LA MATTINA QUAND LE CAMPANE**

Trentino  
Armonizzazione: Luigi Pigarelli

La fantasia popolare produce spesso storie in cui la tragedia assume netta predominanza. La narrazione può però seguire - come in questo caso - un andamento scanzonato e sdrammatizzante. Anche la melodia ed il ritmo sono più in sintonia con l'ottimistico e romantico assunto finale che non con la triste sorte del "bel morettino".

*Per la strada un bel morettino  
incontro el se fa  
el ghe dice: "Bella ragazza*

*mi vuoi tu sposar?"*

*"Mi si si che te sposeria  
mi niente me fa:  
l'è la mare che no la vuole  
lasciarmi sposar".*

*La mattina fòr per la strada  
un morto han trovà,  
l'era proprio 'l bel morettino  
che 'l s'era 'mpicà.*

*La ragazza quand' questa storia  
la sente cuntà,  
el veleno la beve...  
Fin che si sente mancar ...*

*La morale di questa storia  
vi voglio contàr  
con l'amore nessuno al mondo  
ce pol contrastar.*

#### **LA ROSALINDA**

Trentino - Val di Non  
Armonizzazione: Giovanni Veneri

Questo canto, originario della Valle di Non, narra i tormenti della Rosalinda che, tradita dal "Feruzio", si confida con la Madonna ed esprime alla madre i suoi propositi di suicidio. Una storia triste, quindi, ma l'andamento melodico e soprattutto la conclusione armonicamente "sospesa" del pezzo fanno pensare, ironicamente, ad un finale molto meno tragico.

*La Rosalinda la va, la va alla glesia  
la s'inginocla davanti ala Madona.  
Poi la ghe dise io sono quella dona  
che dal Feruzio fui tradita nell'amor.*

*La Rosalinda la va, la va ala casa,*

*la s'inginocla davanti a la sua mama.  
Poi la ghe dise addio cara mamma  
che questa sera io mi voglio avelenar.  
E ale undici 'l veleno è preparato,  
e ale dodici sarò sarò già morta.  
E al'indomani sarò sarò sepolta,  
lagiù nel campo dele pene e del dolor!*

#### **LE CARROZZE**

Trentino - Val di Non  
Trascrizione: Renato Dionisi

Questa è una delle numerose versioni di un canto molto noto in tutta l'Italia settentrionale, comune alle altre per l'impianto ritmico e melodico, mentre il testo muta notevolmente. Qui predomina la vena poetica sdrammatizzante, che tende a trasformare in farsa anche le più violente passioni.

*Le carrozze son già preparate,  
i cavalli son pronti a partire,  
Dimmi, ohi bella, se tu vuoi venire  
e questa notte a passeggio con me.*

*Mamma mia chi era mio padre?  
Figlia mia tuo padre è già morto.  
Tu sei figlia di un padre sepolto  
che col pugnale lo feci morir.*

*Mamma mia perchè l'hai ucciso?  
figlia mia perchè m'ha tradito:  
M'ha rubato l'anello dal dito  
e un'altra donna voleva sposar.*

#### **CARA MAMA MI VOI TONI**

Trentino  
Armonizzazione: Luigi Pigarelli

Antico canto d'amore trentino, in forma di dialogo tra madre e figlia, in disaccordo sulla scelta del futuro sposo di quest'ultima. La melodia suadente ed il ritmo leggero a forma di minuetto

rassicurano però sulla gravità del contrasto e preludono ad un più che probabile lieto fine.

*Cara mama, mi voi Toni  
Cara mamma, io voglio il Toni  
perchè 'l Toni l'è 'l pù belo;  
perchè il Toni è il più bello;  
da' na banda 'l gá ' capélo  
da una parte ha il cappello  
e da l'altra rose e fior.  
e dall'altra rose e fiori.*

*Cara mama, mi voi Toni,  
Cara mamma, io voglio il Toni,  
perchè 'l Toni l'è 'n bel puto;  
perchè il Toni è un bel ragazzo;  
quel che 'l ciapa, 'l magna tuto  
quel che prende, lo mangia tutto  
e così farò anca mi.  
e così farò anch'io.*

*Cara fiòla, fa giudizi,  
Cara figliola, fai giudizio,  
zerca 'n puto pù de sesto:  
cercati un ragazzo più a modo:  
mi me par che quel foresto  
mi sembra che quel forestiero  
en poc meio 'l sia per ti.  
sia meglio per te.*

*Cara mama, me stupisso  
Cara mamma, mi stupisco  
e scuséme se ve 'l digo;  
e scusatemi se ve lo dico;  
con foresti no me intrigo,  
io non mi intrigo con forestieri,  
un paesan mi voi per mi.  
per me voglio un paesano.*



## LA BELA LA VA AL MARE

Trentino - Val di Sole

Armonizzazione: Armando Franceschini

Ecco un'altra versione del tema della bella che, perduto l'anello in mare, promette un premio venale per il recupero; ma il pescatore interpellato rifiuta i trecento scudi offerti, preferendo l'amore della bella distratta. Non conosciamo il finale della storia, ma lo possiamo immaginare: testo, melodia e ritmo congiurano per una conclusione romantica. La fantasia popolare non si compra certo con trecento scudi!

*La bèla la va al mare  
mile rose al mar  
mile rose al mar  
la bèla la va al mar  
a lavar e resentar  
a lavar e resentar.*

*La lava e fazoleti  
mile rose al mar  
mile rose al mar  
la lava i fazoleti  
e l'anèlo el gh'è cascà  
e l'anèlo el gh'è cascà.*

*E l'alza gli ochi a l'onda  
mile rose al mar  
mile rose al mar  
e l'alza gli ochi a l'onda  
e la vide un pescator  
e la vide un pescator.*

*Oi pescator de l'onda  
mile rose al mar  
mile rose al mar  
òi pescator de l'onda  
e venite qui a pescar  
e venite qui a pescar.*

*Mi si che veneria  
mile rose al mar  
mile rose al mar  
mi si che veneria  
e vòl esser ben pagà  
e vòl esser ben pagà.*

*Ti dò trecento scudi  
mile rose al mar  
mile rose al mar  
ti dò trecento scudi  
e la borsa ricamà  
e la borsa ricamà.*

*No vòl trecento scudi  
mile rose al mar  
mile rose al mar  
no vòl trecento scudi  
e solo un bacin d'amor  
e solo un bacin d'amor.*

## NINNA NANNA

Trentino - Vallagarina

Armonizzazione: Renato Dionisi

La Val Lagarina ci tramanda questo splendido canto, in cui la dolcezza della musica e la toccante grazia del testo danno vita ad un esempio inarrivabile di poesia popolare tra le molte nenie a forma di ninna nanna.

*Fente le nane, féntele cantando,  
Facciamo la nanna, facciamola cantando  
finché la pòpa se va 'ndormenzando.  
finché la bambina si va addormentando.  
Nina nana, oh... oh...  
Ninna nanna, oh... oh...*

*La pòpa se 'ndormenza a poco a poco,*

La bimba d'addormenta a poco a poco,  
come la legna verda arent' al foco.  
come la legna verde accanto al fuoco.  
Nina nana, oh... oh...  
Ninna nanna, oh... oh...

La legna verda brusa e no fa fiamma,  
La legna verde brucia e non fa fiamma,  
così fa la me pópa a far la nana.  
così fa la mia bimba a far la nanna.  
Nina nana, oh... oh...  
Ninna nanna, oh... oh...

Fente la nana para via 'l bobò,  
Facciamo la nanna, scaccia la paura,  
doman de sera vegnirà 'l pupà.  
domani sera verrà papà.  
Nina nana, oh... oh...  
Ninna nanna, oh... oh...

#### IL VENTINOVE LUGLIO

Canto degli Alpini  
Armonizzazione: Luigi Pigarelli

È un popolarissimo, vecchio canto trentino, che deve la sua diffusione ai soldati della Grande Guerra: altro esempio significativo di canto popolare reso celebre dal passatempo più facile e consolante - forse l'unico - delle tristi giornate in trincea.

*Il ventinove luglio  
quando matura il grano  
è nata una bambina  
con una rosa in mano.  
No l'era paesana,  
nemmeno cittadina,  
è nata in un boschetto  
vicino alla marina.*

Vicino alla marina

*dov'è più bello stare,  
si vede i bastimenti  
a galleggiar sul mare.*

*A galleggiar sul mare  
ci voglion le barchette,  
a far l'amor di sera  
ci vuol le ragazzette.*

#### SULLA RIVA

Canto popolare finlandese  
Armonizzazione: Renato Dionisi

Tratto da una raccolta di canti popolari finlandesi, questo è caratteristico per la melodia che si sviluppa in ambiente modale, con inconfondibili accenti nordici. L'armonizzazione si adegua mirabilmente alla desolata tristezza del testo, mentre il tema vagante fra le varie parti accentua l'incertezza e l'inquietudine del sogno di fronte all'immensità del mare.

*Sola sono in riva al mare,  
triste è il giorno e senza sol.  
Un silenzio incombe greve,  
non un canto è freddo il suol.  
l'acqua è ferma e fermo il vento,  
nel mio cor sol tristezza e duol.  
Ah! se avessi il mio battello  
per solcare il verde mar,  
con le rosse vele al vento,  
con gran lena navigar  
e dal suol dell'oltremare  
oro e argento riportar!  
Ma che dico? Pazza sono,  
io non faccio che pensar  
all'anello, al vel di sposa  
che il mio cor fan palpar.  
Tutto è vano, tutto è sogno!  
Piango sola, in riva al mar!*

## **ERA UNA NOTTE CHE PIOVEVA**

Canto degli Alpini

Armonizzazione: Luigi Pigarelli

Classica canzone alpina, molto evocativa. L'esemplare melodia a cadenza tipicamente popolare si adatta naturalmente al testo, che ha subito diverse varianti ed aggiunte. La sua origine è probabilmente da riferire alla Grande Guerra.

*Era una notte che pioveva  
e che tirava un forte vento;  
immaginatevi che grande tormento  
per un alpino che sta a vegliar!*

*A mezzanotte arriva il cambio  
accompagnato dal capoposto:  
"Oh, sentinella, torna al tuo posto  
sotto la tenda a riposar!"*

*Quando fui stato ne la mia tenda  
sentii un rumore giù per la valle,  
sentivo l'acqua giù per le spalle,  
sentivo i sassi a rotolar.*

*Mentre dormivo sotto la tenda  
sognavo d'esser colla mia bella  
e invece ero di sentinella  
fare la guardia allo stranier...*



74321-14768-2



74321-14768-2



BERTELSMANN MUSIC GROUP  
 Distributed in the UK by BMG Records  
 Distribué en Europe par BMG.  
 Vertrieb in Europa durch BMG.  
 A Bertelsmann Music Group Company.  
 All trademarks and logos are protected  
 RCA is a registered trademark of  
 General Electric Company, USA.  
 Printed in Italy - Imprimé en Italie

DDD

F: RC 650



© 1993 BMG ARIOLA S.p.A.



# CORO SAT

- |    |                                    |      |
|----|------------------------------------|------|
| 1  | <b>LONTANO ALL'ORIZZONTE</b>       | 1:42 |
| 2  | <b>SUI MONTI SCARPAZI</b>          | 3:04 |
| 3  | <b>EL VEGNARA' 'L PAPA'</b>        | 2:11 |
| 4  | <b>LA GIGIA L'EI MALADA</b>        | 1:49 |
| 5  | <b>FERDINANDO S'INAMORA</b>        | 1:34 |
| 6  | <b>SUL PONTE DI BASSANO</b>        | 2:59 |
| 7  | <b>LA MORETINA</b>                 | 2:11 |
| 8  | <b>LA MATTINA QUAND LE CAMPANE</b> | 2:20 |
| 9  | <b>LA ROSALINDA</b>                | 3:09 |
| 10 | <b>LE CARROZZE</b>                 | 1:41 |
| 11 | <b>CARA MAMA MI VOI TONI</b>       | 1:56 |
| 12 | <b>LA BELA LA VA AL MARE</b>       | 2:01 |
| 13 | <b>NINNA NANNA</b>                 | 2:18 |
| 14 | <b>IL VENTINOVE LUGLIO</b>         | 2:51 |
| 15 | <b>SULLA RIVA</b>                  | 2:15 |
| 16 | <b>ERA UNA NOTTE CHE PIOVEVA</b>   | 3:35 |



CORO SAT - CORO DELLA SAT

74321-14768-2

74321-14768-2

CORO SAT - CORO DELLA SAT